

1891

Deuxième Année

Nº 9

Avril 1891

ეროვნული
ბიბლიოთეკა



G. RAISON

RÉDACTEUR EN CHEF: J. MOURIER

TIFLIS

IMPRIMERIE MARTIROSIANTZ

Les manuscrits, dessins, photographies déposés ne sont pas rendus. Les droits de reproduction des gravures et de traduction des articles publiés par LE CAUCASE ILLUSTRÉ sont expressément réservés

SOCIÉTÉ

commerciale et industrielle de naphte Caspienne et de la mer Noire
Usines à Bakou pour la distillation et le raffinage des huiles minérales d'éclairage et de graissage. Usines à Batoum.
Agence générale à Paris, 13 rue Lafayette

MOSCOU et BAKOU

GUSTAVE LIST

Ateliers, fonderie et construction de machines à vapeur, pompes.
Installation de distilleries, raffineries de naphte, réservoirs.
Forage de puits; chaudières etc.

SOCIÉTÉ CASPIENNE

Usines à Bakou pour la distillation et le raffinage des huiles minérales d'éclairage

G. F. TSCHIKNAWEROFF

Usines à Bakou pour la distillation et le raffinage des huiles minérales d'éclairage et de graissage.

Adresser toute correspondance à Bakou, „Ville blanche“.

BAKOU

DENEYS ET C^{IE}

Exportation. Importation. Banque

BAKOU

H. LOEVENSON ET C^{IE}

Spécialité de chaudières et d'appareils pour la distillation.
Réservoirs métalliques pour pétrole et naphte

COMPAGNIE FRANÇAISE D'ASSURANCES SUR LA VIE

St-Petersbourg,  Nevsky pr. № 13

Autorisée, le 2 Juin 1889, par décision impériale, à fonctionner en Russie avec le contrôle du gouvernement russe

La Compagnie „l'Urbaine“ a conclu en 1890, en France et en Europe, de nouvelles assurances pour une somme de 50.000.000 de francs

Les Assurés ne participent pas aux bénéfices de la Compagnie, mais, en revanche, „l'Urbaine“, ne perçoit pas de primes de délais en cas de maladie de l'assuré et maintient à la police toute sa valeur

Agent général pour le Caucase: Polak et C^{ie}, à Tiflis

L'URBAINE

BATOU M

BLAIR ET WAGSTAFF

Steam ship Agents and Brokers
Import and export commission Agents

SOCIÉTÉ E. BOULFROY ET C^o

Huiles et graisses industrielles

Usines à vapeur à Bakou (Caucase), pour la distillation et la rectification des huiles de naphte à graisser; à Clichy près Paris (Seine), pour les huiles et graisses végétales et animales de toute espèce; à Marseille (Boulevard de Paris), pour les huiles d'olives et d'arachides

Entrepôt général d'huiles de naphte
Entrepôts en France à Rouen, Bordeaux, Nantes, Tourcoing, Reims
Entrepôts étrangers à Bucharest, Genève, Barcelone
Adresser toute correspondance au siège social, 29 rue de Neuilly, Clichy (Seine)

SOCIÉTÉ S. M. SCHIBAEFF ET C^{IE}

Usines de produits de naphte, à Bakou.
Pétroles, huiles à graisser etc.
Siège de l'administration centrale à Moscou
Représentants pour l'Europe continentale: Mr. Brountch, à Hambourg et Lyon; Mr. Mussard, à Vienne

BATOU M

A. MANTACHEFF

Spécialité d'exportation en gros, de pétrole en caisses
Adresser toute correspondance à M-r A. Mantacheff, à Batoum

TIFLIS

Carvanséraï Ananoff № 8, vis à vis de la cathédrale de Sion

KAFAROFF FRÈRES

Grand dépôt de tapis de Perse, du Teké, du Khorassan et du Caucase, anciens et modernes. Grand choix d'antiquités. Armes. Bronzes. Faïences. Costumes. Soieries.

TIFLIS

Maison de banque et de commerce ZOVIANOFF FRÈRES ET C^o

Opérations de banque, commission, exportation
 Succursale à Batoum
Vente et exportation des produits de naphte, pétroles, en caisses et barils

Batoum et Bakou

SCHÖBER et GROTE

Exportation des minerais du Caucase (cuivre, manganèse, etc.),
Huiles minérales à graisser

TIFLIS

Maison de banque A. PRIDONOFF & C^{IE}

Opérations de banque. Commission. Encaissement

LE CAUCASE ILLUSTRÉ

RÉDACTEUR EN CHEF: J. MOURIER

Deuxième Année

N^o 9

Avril 1891

LES ARTISTES FRANÇAIS AU CAUCASE



MADAME ANNA JUDIC

D'APRÈS LA PHOTOGRAPHIE DE BENQUE ET C^o.



CLASSIFICATION ETHNOLOGIQUE DES PEUPLES DU CAUCASE¹

En général, la partie centrale du Caucase et la partie occidentale du Transcaucase sont occupées par des groupes de nationalités dont la parenté avec d'autres peuples du monde n'a pas encore été trouvée. Ces groupes sont: celui des Kartvels ou Ivères, celui des montagnards occidentaux, et celui des montagnards orientaux. On peut les appeler „essentiellement caucasiens“ parce qu'on les rencontre uniquement au Caucase². Ils appartiennent à la race blanche; mais comme leurs langues ne présentent aucune parenté avec celles des autres peuples de la même race, le savant Frédéric Miller les appelle „peuples isolés“ (isorlite Völker).

Les groupes „essentiellement caucasiens“ sont entourés au Nord, à l'Est et au Sud par des peuples de la race blanche et de la race mongole. Plus tard sont arrivés les Russes; avec eux et après eux est venue une partie insignifiante des peuples qui habitent aujourd'hui l'Europe.

Voici comment peuvent être classés les peuples habitant le Caucase:

A. RACE BLANCHE

I. Famille indo-européenne (arienne)

1) Race slave

a) Les Russes, formant la plus grande majorité des populations du Caucase septentrional, occupent principalement la province du Kouban (1.087.000), le gouvernement de Stavropol (500.000), et représentent presque un tiers des habitants de la province du Terek (222.000). Au Transcaucase, dans les villes, villages où la population russe domine, dans les cantonnements militaires, les colonies, elle atteint le chiffre de 115.000. Le nombre total des Russes, dans tout le pays, peut être évalué à 1.925.000 âmes.

b) Quelques milliers de Polonais sont dispersés et ne forment nulle part de colonies séparées.

c) Les Tchèques, peu nombreux, ont commencé à se fixer au Caucase depuis peu de temps. Ils ont quelques villages dans l'arrondissement de la mer Noire.

Le nombre des représentants des autres nationalités de race slave est si minime qu'il est inutile d'en parler.

2) Race lithuanienne

Elle est représentée par des Lithuaniens peu nombreux.

3) Race germanique

A cette race appartiennent presque uniquement des Allemands (21.000) dont les colonies sont répandues dans le Caucase septentrional et le Transcaucase.

4) Race romane

Moldaves (Roumains) Français et Italiens. Dans l'arrondissement de la mer Noire, un millier d'émigrés moldaves.

5) Race pélasgique

Les Grecs (47.000) forment des colonies dans le gouvernement de Tiflis et l'arrondissement de la mer Noire. Ils habitent aussi le Caucase septentrional (province du Kouban, gouvernement de Stavropol). Le plus grand nombre d'entre eux se trouvent dans la province de Kars (23.000).

6) Race iranienne

a) Les Ossètes, serrés entre les trois groupes des „peuples caucasiens proprement dits“ (montagnards de l'Est, de l'Ouest et Kartvéliens), habitent, au nombre de 75.000, principalement le Caucase septentrional, dans la province du Terek, la partie centrale du Caucase, dans les vallées du Terek moyen et de ses affluents de gauche. Une partie de ce peuple, traversant la haute chaîne du Caucase, est allée se fixer au Sud, dans la région occupée par les Géorgiens, vers les sources du Liakvi, du Ksanki, du Rion.

¹ La classification des peuples du Caucase proposée dans cet article est basée principalement sur les langues qui indiquent les origines ethniques des peuples en question. Mais comme toutes les langues caucasiennes n'ont pas encore été suffisamment étudiées, une classification exacte de ces peuples est impossible. Les données statistiques qu'on trouvera ici ont été puisées dans les ouvrages de M. N. C. Zeidlitz: „Table des populations du Caucase d'après les races“, Tome VII du „Recueil de renseignements sur le Caucase“. Toutefois, après la publication de ces nomenclatures, quelques changements ont eu lieu dans la classification de ces populations; les travaux récents ont fourni des chiffres plus ou moins différents de ceux qui avaient été donnés précédemment, et les statistiques complètes ne sont pas encore terminées. Par conséquent les chiffres que nous donnons ici ne doivent être considérés que comme approximatifs.

² Une partie, très peu importante, des représentants de ces peuples se trouve dans la Turquie d'Asie.

Dans le gouvernement de Tiflis il y en a 50.000, parmi lesquels il faut compter 35.000 (district de Gori), 13.000 (district de Douchet), et 3.000 (gouvernement de Koutaïs, district de Ratcha). Le nombre total des Ossètes peut être évalué à 130.000. La langue ossétienne, qui porte les traces d'une origine iranienne antique, se compose de deux dialectes: le *tagaourien* ou *ironien* proprement dit et le *digorien*. Les branches des Ossètes sont:

a) La branche orientale, *tagaourienne* ou *ironienne* proprement dite. (Rives du Térék moyen et de ses affluents: Fiagdane, Giseldone et Ardane).

b) La branche occidentale, *digorienne*, le long de la rivière Ouroukh et de ses affluents Leskène et Tchégouème.

c) La branche méridionale, *toualienne* (sur le versant méridional du Caucase). Le dialecte *toualien* n'est qu'une modification du dialecte *ironien*.

b) Les Perses qui ont joué autrefois un grand rôle au Transcaucase, surtout dans la partie orientale, ne forment qu'une population peu nombreuse¹ (12.000), parmi lesquels, dans le gouvernement de Bakou: 6.000, et dans celui de Tiflis, principalement à Tiflis, 2.000. Il y en a presque autant dans les villes de la province du Térék (Kisliar, Vladikavkaz, Mozdok etc.) Dans la province ci-devant de Bakou il y en a plus de 1.500.

c) Les Tates, parlant un dialecte qui se rapproche beaucoup de la langue persane moderne, habitent principalement le gouvernement de Bakou, districts de Bakou (35.000), de Kouba (44.000), et le Daghestan méridional (arrondissement de Kaïtago-Tabassaran (3.000); en tout: 82.000.

d) Les Taliches, parlant un dialecte qui a une certaine parenté avec la langue persane moderne, mais qui a conservé du zend plus de débris que les peuples iraniens du littoral de la mer Caspienne, sont au nombre de 43.000 dans le district de Lenkoran.

e) Les Kurdes, parlant une langue qui, quoique se rapprochant beaucoup de la langue persane moderne, peut être considérée comme originale, habitent le Transcaucase méridional, principalement dans le gouvernement d'Erivan (28.000), dans celui de Kars (27.000) et dans quelques districts du gouvernement d'Elisabethpol. Ils mènent une vie nomade dans la province de Batoum et dans le gouvernement de Tiflis. Leur nombre s'élève à 72.000. Ils ont deux dialectes: celui de *kourmandji* et celui de *zaza*. Les Kurdes de la frontière russe parlent le premier.

7) Arméniens

Considérés jusqu'à présent comme appartenant au groupe iranien, les Arméniens, d'après les investigations récentes, forment un peuple séparé, quoique se rapprochant beaucoup, par leur langue, des peuples du sus-dit groupe². Le plus grand nombre d'entre eux se trouvent dans le gouvernement d'Erivan (290.000), dans celui d'Elisabethpol (200.000) et dans celui de Tiflis (160.000). Dans le gouvernement de Bakou on en compte 25.000. Ils habitent aussi la province de Kars (37.000); mais dans la partie occidentale du Transcaucase il y en a peu (12.000); au Caucase septentrional on en compte 27.000; là on les rencontre principalement à Kisliar, Mozdok, dans la ville de S-te Croix, à Vladikavkaz et à Edessia. Le nombre total de la population arménienne dans le pays, y compris les Arméniens catholiques³, s'élève à 750.000 âmes.

8) Race indoue

Tziganes. Il y en a parmi eux qui mènent depuis longtemps une vie nomade dans le Caucase; d'autres sont venus de Russie. Dans ces derniers temps, les Tziganes de Bessarabie ont commencé à peupler le pays. Leur nombre total n'a pas encore été fixé; en tout cas, il y en a fort peu.

La suite au prochain Numéro

D'après l'article en, langue russe, de M. M. Zagoursky et Zeidlitz, inséré dans le „Calendrier du Caucase“.

¹ Il est hors de doute que les armées persanes qui ont fait autrefois irruption dans le Transcaucase, se composaient essentiellement de Tatars de l'Aderbeïdjan; il est fort probable aussi que les Perses qui se sont transplantés au Transcaucase se sont tatarisés, et pourtant il est étrange que dans les statistiques on ne trouve pas un seul Perse dans le gouvernement d'Erivan ni dans celui d'Elisabethpol.

² Le professeur Patkanoff dit: „La langue arménienne, occupant le milieu entre les groupes iranien et slavo-latin, représente un groupe indépendant mais disparu (peut-être celui de l'Asie Mineure) des langues indo-européennes.

³ Aux Arméniens appartiennent aussi les „Arméniens catholiques“. Parmi ces derniers, il y en a qui habitent depuis une époque reculée en Géorgie en Iméréthie, et qui ont perdu la langue de leurs ancêtres et parlent géorgien. Ils s'appellent, en général, „catholiques“ tout court; il y en a qui se nomment „Géorgiens“. On dit aussi que parmi ceux nommés catholiques, il y en a beaucoup d'origine géorgienne.



L'ART DÉCORATIF AU CAUCASE



Poignards, selle, pistolet, fusil du Caucase

LA FAUNE DU CAUCASE



Études de têtes de chameaux du Caucase, par Vereschaguine

LES MINGRÉLIENS

On sait combien, au-dessus des régions marécageuses, le climat et le sol de la Transcaucasie occidentale sont propices à l'homme et développent sa force et sa beauté. Mais il ne faut pas croire que les habitants de ces contrées appartiennent à une race pure. On remarque chez eux les plus grandes variétés de types et l'on est frappé tout d'abord du contraste que présentent les blonds et les bruns de Mingrélie, les premiers à front haut, à face ovale, les seconds au front plus bas, à figure plus large, mais beaux et gracieux les uns et les autres. Depuis les âges les plus reculés, les rivages orientaux de la mer Noire sont visités par des voyageurs, envahis par des ennemis de toute race, et parmi ces étrangers combien sont restés dans le pays et ont fait souche de familles nouvelles! Mais, si nombreux qu'aient été les croisements, tous ces éléments divers se sont fondus en développant chez les individus la beauté du type origi-



Dessin de Pranishnikoff, d'après une photographie de Raoult

naire. Dans les régions basses de la Mingrélie, et surtout sur les premiers contreforts des monts, jusqu'à 1000 et 1200 mètres d'altitude, presque tous les hommes sont beaux: il suffit de se promener un jour de marché à Zougdidi ou dans telle autre petite ville du bas Rion ou du bas Ingour pour se convaincre que nulle part la race humaine n'a de plus admirables représentants. Mais dans le cœur des montagnes, là où la lutte pour l'existence devient pénible et souvent périlleuse, les figures sont de proportions moins heureuses, et l'on voit çà et là des personnes vraiment laides surtout parmi les femmes. Quand on remonte les bords de l'Ingour, des champs de maïs aux pâturages neigeux, les changements que l'on observe dans l'apparence des habitants sont analogues à ceux que l'on voit en pénétrant des beaux lacs italiens dans les gorges du Valais ¹.

¹ D'après Elisée Reclus

TROIS RENCONTRES

RÉCIT DE SIMON BOLKVAZDZÉ, À PROPOS DU PRINCE LÉVAN DADIAN

Bras dessus, bras dessous avec le baron Rosen, le prince de Mingrélie Lévan se promenait un beau soir d'automne 1837 sur la place du palais de Zougdidi. Ils causaient de la prochaine arrivée de l'Empereur de Russie au Caucase. Une suite brillante, composée de la noblesse d'Imérétié et de Mingrélie, toute couverte d'or et de riches costumes de toutes couleurs, formait des groupes pittoresques et silencieux autour du prince et du baron. On n'entendait que le refrain lointain du *mraval-jamière* que chantaient encore à table quelques retardataires. Tout à coup sortit de la foule un paysan mingrélien, presque nu, pâle, tremblant, qui se jeta aux pieds du baron Rosen.

— „Défends-moi; mon seigneur, s'écria-t-il en suppliant; je suis bien malheureux!“ — „Que veux-tu?“ — „Protection, mon seigneur, protection! sinon je me suicide devant vous, devant mon souverain, en présence de tout le peuple! je veux que tout le monde sache qu'il n'y a pas de justice en Mingrélie!“ — „Mais dis-moi donc ce qui t'est arrivé!“ — „On m'a volé et vendu mes enfants; ma femme s'est enfuie, ma maison est pillée!“ — „Comment t'appelles-tu?“ — „Outchardia Kouprava.“ — „Qui a volé tes enfants?“ — „Djolia Goghi.“ — „Où les a-t-il emmenés?“ — „L'un est vendu à Alexandre Dadian, l'autre à Gougounava, le troisième...“ — „Combien en avais-tu donc?“ — „Quatre! et tous les quatre sont vendus. Ma femme a eu peur d'avoir le même sort et s'est cachée chez ses parents!“

Le paysan n'avait pas achevé de parler que déjà Lévan, qui ne savait rien de cette histoire, avait fait signe d'approcher à son premier ministre Nicolas Dadian: „Prends ce paysan, nourris-le bien et fais-lui restituer ses enfants; après le passage de l'Empereur tu me diras si mon ordre a été exécuté, dit Lévan, confus de l'incident. La conversation reprit entre le prince et le baron, et pendant que les Mingréliens se mettaient en selle pour les escorter jusqu'à Anaclia, à la rencontre de l'Empereur, le pauvre Kouprava, abandonné aux mains des gentilshommes de la cour, était jeté en prison.

Le lendemain matin, le geolier demanda à l'intendant du palais, qui était resté à Zougdidi, ce qu'il fallait faire du prisonnier; il répondit:— „Qu'il crève au cachot, ce sera beaucoup mieux, car ce vaurien pourrait avoir l'idée de se plaindre à l'Empereur!“ Trois semaines se sont écoulées. L'Empereur a visité Zougdidi, a charmé tout le monde par sa générosité et son amabilité. On s'étonnait surtout de sa haute stature; et Scondia, Ratia, les plus grands mingréliens que Lévan avait à dessein placés à la porte de l'église, semblaient tout petits à côté de Sa Majesté. L'Empereur fut gai et gracieux; après avoir décoré la princesse Dadian du cordon de l'ordre de S-te Catherine, il partit pour Bombouas-Khédi à cheval, car il était impossible de voyager en voiture à travers les mauvais chemins de la Mingrélie.

Ayant quitté l'Empereur à la frontière de sa principauté et revenu chez lui de très bonne humeur Lévan se souvint de Kouprava.

— „Qu'a-t-on fait de ce pauvre paysan? demanda-t-il.— „Il est en prison, répondit un gentilhomme.— „Comment! en prison! qui a osé l'enfermer? Amenez-moi Kouprava!“

Après l'avoir questionné, Lévan lui fit cadeau de vêtements, le consola et écrivit au ministre Nicolas Dadian l'ordre de faire tout ce que demanderait le malheureux. Deux jours après, Kouprava remit la lettre. L'ordre était formel; impossible de désobéir. Le ministre, à son tour, ordonna au prince Vamek de donner satisfaction au villageois. Mais Vamek s'en soucia peu. Kouprava frappa vainement à sa porte; il n'obtint rien.



Quelques mois se passèrent. La fête de Pâques arriva. Imérétiens, Gouriels, Mingréliens, écuyers, chanteurs, tireurs, fauconniers, hôtes habituels de Lévan, chasseur adroit et infatigable, étaient réunis au palais. Tout le haut clergé du pays assistait aussi à la réception. Quand le prince, suivi de l'archevêque et des ministres, sortit du palais pour recevoir les compliments d'usage, là où six mois auparavant, devant le baron Rosen, Lévan s'était trouvé dans une position si désagréable, se présenta de nouveau le même paysan qui cherchait ses enfants. Etonné le prince arrêta sur lui son regard. — „Je suis encore sans mes enfants!“ dit Kouprava.

A ces mots, Lévan devint rouge de colère; il se retourna et eut l'air de chercher quelqu'un parmi son entourage; le prince Nicolas Dadian n'y était pas. Alors il prit le paysan par la main, et le présentant à l'archevêque de Martvili: „Monseigneur, dit-il, je vous confie ce malheureux. J'ai ordonné au prince Nicolas de lui faire rendre ses enfants, il ne l'a pas fait. Veuillez insister pour que ma volonté soit accomplie!“

Les jours s'écoulèrent, mais Vamek, quoique l'ordre lui en eût été réitéré, n'avait pas obéi. Au commencement de l'été Lévan partit pour les montagnes du Letchkhoun où il passait la belle saison; en route il s'arrêta à Senaki pour se reposer. De bonne humeur comme il l'était presque toujours, il s'amusa à jouer sur le balcon au tric-trac avec un prince iméréthien. La partie était intéressante, et Lévan l'avait belle. „Dou chachi! s'écria-t-il, en jetant vivement les dés; le coup fut heureux; il gagna, et, se levant aussitôt il regarda en riant et en vainqueur les gentilshommes de sa suite. Mais, tout à coup, parmi les visages joyeux qui l'entonraient, il aperçut encore une fois le paysan qui se présentait de nouveau devant lui, tout seul, sans ses enfants.

A cette vue, la bonne humeur de Lévan cessa en un instant. Sans dire un mot, fronçant les sourcils, il fit quelques pas sur le balcon et s'arrêta dans le coin qui était le plus près de la porte cochère de la cour. Quelques minutes après, par cette porte entra à cheval le prince Vamek Dadian qui n'avait pas obéi à l'ordre de Lévan. Vamek mit pied à terre, attacha sa monture et gravit les marches. Lévan en l'apercevant bondit et voulut se jeter sur son sujet infidèle, mais celui-ci, l'évitant adroitement, sauta du balcon dans la cour et disparut dans l'épais maïs qui était planté autour de la maison. „Arrêtez-le!“ cria Lévan. Mais avant que les serviteurs n'eussent eu le temps de descendre et de courir à sa poursuite, l'adroit Vamek avait déjà gagné les bois voisins. Cette fuite mit le comble à la fureur de Lévan; ne sachant sur qui la faire retomber, il ordonna de battre l'innocent cheval de Vamek jusqu'à ce que la pauvre bête tombât sous les coups!

— „Et que devint Kouprava?“ demandai-je au vieux Bolkvadzé.

— „Le pauvre fou attendit toujours la réponse!“ me répondit-il, en citant le fameux vers de Goëthe.

Léonard Balbachevsky

CONTE ARMÉNIEN

Jadis Schah-Ismaïl¹, ayant conquis le monde entier, vint assiéger l'Océan. Son armée était si nombreuse qu'il ordonna que chacun de ses combattants allât chercher un seul seau d'eau par jour et le versât sur la montagne.

¹ Roi fabuleux.

La mer commença à diminuer sensiblement et ses habitants allèrent se plaindre à leur roi du péril qui les menaçait. Le roi leur dit: „Allez vous informer si l'ennemi est pressé ou s'il a de la patience. S'il a hâte, il mange de la boue; s'il a patience, alors nous devons lui payer tribut“.

On lui annonça que chacun des guerriers pre-



naît un seau d'eau seulement par jour, et le roi dit: „Alors il nous faut capituler!“

Il envoya une ambassade au Schah-Ismaïl, mais on ne comprit pas la langue de l'ambassadeur. Schah-Ismaïl le fit saisir et jeter dans un puits, mais en même temps lui donna une femme. L'ambassadeur engendra un fils, qui à l'âge de sept ans put servir d'interprète. Alors l'ambassadeur vint près de Schah-Ismaïl et lui demanda, à l'aide de son interprète, ce que le roi de la terre exigeait du roi de la mer.

Schah-Ismaïl répondit: „Je veux cent *khalvars*¹ de la nourriture habituelle du roi.“ L'ambassadeur avertit aussitôt son maître, le roi de la mer, qui répondit: „C'est impossible! Je veux bien donner tous

les trésors de la mer, mais pas cent *khalvars* de cette nourriture, car je ne les ai pas!“. Alors Schah-Ismaïl demanda seulement cinquante *khalvars*; mais le roi de la mer n'était pas non plus en état de les lui donner, et il offrit en revanche ses femmes et ses filles. Enfin Schah-Ismaïl se contenta de vingt-cinq *khalvars*, qu'il obtint.

Cette nourriture, c'était le riz qui prospère dans l'eau et qui n'existait pas auparavant sur la terre; et à la suite du puisement de l'Océan par les guerriers de Schah-Ismaïl, les lacs se sont formés.

¹ Un *khalvar* vaut cent bathmans, et un bathman pèse douze livres; cent *khalvars* font donc 120,000 livres.

Дозволено Цензурою, 30 Апрелья 1891 г. Тифлисъ.



Тип. И. Мартиросіанца, Орб. ул. д. № 1/2.



TIFLIS

Place d'Erivan, maison de l'hôtel du Caucase

B. TER-SARKISSIAN

Magasin de nouveautés. Articles de Paris. Parfumerie. Chapeaux. Gants. Poupées.

DÉPÔT DE BICYCLETTES

HILLMAN, HERBERT ET COOPER LTD.

Usines à Coventry (Angleterre)

Agent général pour le Caucase : B. TER-SARKISSIAN

TIFLIS

Salalaksy outitza № 5

PHOTOGRAPHIE ENGEL

Grand choix de vues et de types du Caucase et de l'Asie centrale.
Catalogue délivré gratis. Les commandes sont exécutées en huit jours.

TIFLIS

DÉPÔT

de poudres de toute sorte et de
DYNAMITE, avec accessoires,

Spécialité de **POUDRE BLANCHE**, inventée par M. le général Vinner, et supprimant tout danger de manipulation et de transport. S'adresser au Comptoir du général Vinner, Elisabétskaïa № 25. On se charge des formalités de l'expédition et de la livraison à domicile.

CAFÉ ÉCONOMIQUE „BORMAN“

En vente dans toutes les villes de la Russie

Dépôt central, à S-t Pétersbourg, 14 grande rue des Ecuries

MINES DE CUIVRE

DE

ZANGUEZOUR

Pour la vente en gros, s'adresser à M. Sévastos à Zanguézour (Gt. d'Elisabetpol), ou à M. Crimoff, agent général à Tiflis

TIFLIS

CRIMOFF

Agent et représentant de maisons étrangères, de la Russie et du Caucase

SOCIÉTÉ RUSSE D'ASSURANCES

DES CAPITAUX ET DE RENTES VIAGÈRES

FONDÉE EN 1835

la plus ancienne et la seule Société russe qui s'occupe exclusivement d'assurances sur la vie. Représentant général pour le Caucase: M. N. Grusenberg, à Tiflis, place d'Erivan, maison Ter-Assatouroff

TIFLIS

Place d'Erivan № 3, maison Karazoff

MAGASIN DE LYON, FONDÉ EN 1860

J. ROTINOFF

Nouveautés, modes de Paris. Etoffes et autres marchandises étrangères. Soieries, velours, satins, lainages, cotonnades

TIFLIS

Grafsky outitza № 4, près de la poste et du télégraphe

COURS DE MUSIQUE

AVEC COURS DU CONSERVATOIRE

SANCTIONNÉS PAR LE MINISTRE DE L'INTÉRIEUR

Enseignement du piano, violon; théorie musicale; solfège; classe d'ensemble pour chœurs. Prix d'admission: 2 à 10 roubles par mois. On reçoit tous les jours de 11 à 1 et de 5 à 6 heures.

Directeur du cours: Creitschman. Secrétaire: Wychinsky.

TIFLIS

GÉROME RÉALINI

attaché au „Grand Hôtel du Caucase“

Guide-interprète pour la Turquie d'Europe et d'Asie, la Russie, le Caucase, la Transcaspienne, la Perse et l'Asie centrale

Pour prix et conditions de voyage, s'adresser par lettre ou télégramme à „l'hôtel du Caucase“

TIFLIS

Place d'Erivan

A. P. AKOPOFF

Conserves et denrées alimentaires. Primeurs. Poissons salés et marinés. Vins du Caucase et étrangers. Champagnes des premières fabriques de France. Liqueurs et cognacs. Cigares de la Havane et de Hambourg. Compotes et fruits confits d'Erivan préparés par Volghine et qui ont obtenu une médaille d'or à l'Exposition agricole et industrielle du Caucase, à Tiflis, en 1889

TIFLIS

ANTIQUITÉS DU CAUCASE

A vendre grande et belle collection, rassemblée pendant trente ans, bronzes à inscriptions, porcelaines, poteries, armes, coquillages, pierres dures, monnaies, bijoux, étoffes de soie brodées. L'album contenant les reproductions photographiques des principaux objets de cette collection se vend 25 roubles.

S'adresser à la rédaction du „Caucase Illustré“

TIFLIS

Place d'Erivan, en face le caravanseraï Tamamcheff

CONSTANTIN IAKOVLEVITCH

AROUTINOFF

Magasin spécial de papiers peints

TIFLIS

JEAN BAGRAMIANTZ

attaché au „Grand Hôtel du Caucase“

Guide-interprète pour la Turquie d'Europe et d'Asie, la Russie, le Caucase, la Transcaspienne, la Perse et l'Asie centrale

Pour prix et conditions de voyage, s'adresser par lettre ou télégramme à „l'hôtel du Caucase“



TIFLIS

Rue du Palais, maison de la Banque foncière de la Noblesse

BOZARDJANTZ

Grande fabrique de tabac turc aromatique, et de cigarettes

TIFLIS

Place d'Erivan, maison Gourguénoff

MAGASIN „À LA VILLE DE PARIS“

J. A. MIRIMANOFF

Nouveautés, modes de Paris. Etoffes et autres marchandises étrangères. Soieries, velours, satins lainages, cotonnades. Etoffes pour meubles. Tapis. Velours anglais. Dentelles

Dépôt de cigares de la Havane

POTI

C. F. HREGLICH ET C^o

Steamship agents and Brokers
Courtiers maritimes et Arrimeurs

TIFLIS

Freilinskaia oulitsa N^o 1

M^{me} HERVIEU

Modes. Robes. Confections.



TIFLIS

Golovinsky prospect N^o 5, maison Mirzoeff

MAGASIN RUSSE DE MUSIQUE

E. T. TCHETVEROUKINE

(ancien magasin BORUCHE)

Vente et location de pianos droits et à queue. Harmoniums, violons, violoncelles, contre-basses, instruments de bois, cors italiens, guitares, citares etc. Cordes, métronomes, accessoires etc. Partitions pour orchestre, piano et chant. Morceaux détachés pour chant et accompagnement.

On se charge de la gravure et de l'édition d'œuvres musicales inédites

TIFLIS

AGENCE DE LA C^{IE} D'ASSURANCES
de S^t Pétersbourg

Capital social: 2.400.000 roubles—Capital de réserve: 7.000.000 r.
Assurances mobilières et immobilières. Assurances sur la vie. S'adresser, à Tiflis, à l'Agent général de la C^{ie}: M. Nicolas Khosroeff, maison de l'Hôtel de ville, place d'Érivan.
Tarifs et prospectus délivrés gratis

BALSAM „BORMANI“

Remède infailible à employer à l'extérieur contre les rhumatismes

Approuvé par le Conseil médical du ministère de l'Intérieur—Dépôt central: S^t Pétersbourg grande rue des Ecuries 14; à Tiflis à la Société commerciale pharmaceutique du Caucase; à Bakou pharmacie Bekker

BATOUM

KNIGHT ET MATTIEVICH

Steamship Agents & Brokers

Affrèments, consignations et transports directs de marchandises pour le Havre, Dunkerque, Anvers, Rotterdam, Hambourg, Londres et tous les ports de l'Angleterre et du Nord

KARAPET MOUTAFOFF

TIFLIS—BAKOU

OPÉRATIONS DE BANQUE
SPÉCIALEMENT AVEC LA PERSE
EXPORTATION de laines, soies grèges et déchets,
tapis et produits du pays,

TIFLIS

TAÏROFF ET ALIKHANOFF

Huilerie de graines oléagineuses: lin, césame, coton, ricin etc.
Épuration des huiles. Huiles de lin siccatives. Tourteaux pour engrais et nourriture des bestiaux

TIFLIS

R. RENKWIST

Ingénieur

Ateliers de fonderie, fer, tôle etc. Construction et montage de réservoirs de toute sorte. Presses hydrauliques. Presses pour le vin. Matériel pour fabriques et moulins. Pompes à vapeur et à main. Installation de distilleries, raffineries; chaudières etc. Forage et tuyaux de puits de naphte

TIFLIS

Raffinerie d'alcool et fabrique de liqueurs

D. SARADJEFF

Spécialité d'alcool de vin raffiné

(95 à 97 degrés)

pour fabrication des cognacs et liqueurs fines, le vinage des vins, la parfumerie et la pharmacie

TIFLIS

TOLLET

Fabrique de stéarine. Savons de ménage. Huiles alimentaires. Noir animal pour raffineries

A. OEHLRICH ET C^{IE}

Huiles minérales d'éclairage et de graissage
Usines à Bakou, Riga, Hambourg.
Adresser toute correspondance à Riga

BATOUM, TIFLIS, BAKOU

POLAK et C^o

Représentation. Expédition. Formalités en douane

BAKOU

C. STÉFANINI

Vente, en gros, de pétrole brut et de ses produits

TIFLIS

Rue du palais, Caravanseraï de la banque foncière de la noblesse

Dépôt central caucasien

d'instruments de musique. Partitions pour piano et chant.
Morceaux détachés, etc.

B. M. MIRIMANIAN

fournisseur du théâtre de la Couronne, du Club artistique à Tiflis.
Pianos et royaux des fabriques de S-t Pétersbourg: *Didderix*
frères, *Schreder*, *Bekker*, *Smith*, *Ghetsé*, *Mulbach*, etc.; des
fabriques étrangères: *Chidmayer*, *Blutner*, *Bekhtein*.
Harmoni-pianos de *Glavatcha*. Harmoniums de *Chidmayer*

Vente et location

M. Mirimanian se charge d'organiser les concerts et auditions
de M. M. les Artistes, à Tiflis et Bakou

MANUFACTURE DE VARSOVIE

TIFLIS

Golovinsky prospect, maison du prince Bagration-Moukhransky

S. I. SAFAROFF ET C^o

Fournisseur du théâtre de la Couronne

(Maison fondée en 1875)

Chaussures en tous genres, sur commande. Ceintures de cuir.
Articles de chasse. Selles anglaises

TIFLIS

Caravanseraï de la Banque foncière de la noblesse



MULMANN ET C^{IE}



Magasin d'optique. Ateliers mécaniques électro-techniques.
Instruments de physique, de chirurgie et de mathématiques

TIFLIS

en face le Musée, au-dessous de l'hôtel du Nord

K. A. KRAUZE

Grand choix de conserves de viandes, poissons, légumes, et
fruits de la maison Gaegginger. Bonbons de la maison Ramonsky.
Scies américaines, pelles, pompes de la maison Gvinne de Londres.
Pressoirs à vin. Charrues anglo-bulgares, Novorossiisk, J. Hoehn,
ayant obtenu la médaille d'or aux Expositions de Tiflis et de
Kichineff. Herses, machines à battre les grains. Instruments
agricoles et diverses autres machines. Pierres meulières. Scies
circulaires de première qualité. Nouvelle machine brevetée pour
fabriquer toute espèce de tissus.

TIFLIS

Golovinsky prospect № 12

A. IAKSCHATT

LITHOGRAPHIE - CHROMOLITHOGRAPHIE

Dessins, vignettes, plans en tous genres. Titres, chèques, fac-
tures, menus etc. Cartes de visite.

TIFLIS

Rue du Palais, № 11, maison de l'église

M^{ME} AUVRAY

Modes, robes et confections

TIFLIS

Golovinsky prospect № 12, au centre de la ville, près du Kroujok

„PANJA“

Chambres et appartements meublés, depuis 60 kopeks jusqu' à
5 roubles par jour.

Au mois, grande réduction de prix.

Déjeuners, dîners à prix fixe et à la carte

TATTERSALL DE TIFLIS

Chevaux de luxe, de selle et d'attelage, pur-sang, demi-sang, provenant des
premiers haras de Russie, du Caucase et du haras particulier du TATTERSALL

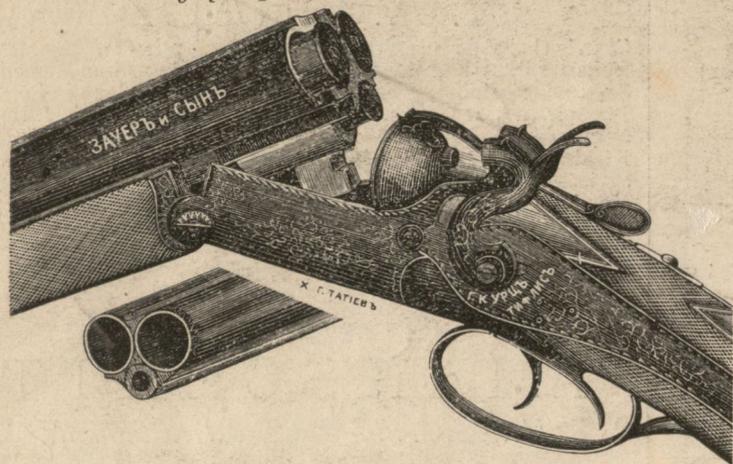
ÉQUIPAGES DE LUXE. VOITURES EN TOUS GENRES

VENTE, ACHAT ET ÉCHANGE

Pour tous renseignements, s'adresser à la Rédaction du „CAUCASE ILLUSTRÉ“

TIFLIS

Golovinsky prospect, maison de l'hôtel de Russie



GOTTLIB KURZ

ARMURIER

Fusils de tous systèmes. Revolvers. Accessoires de chasse. Poudre. Réparations d'armes. Commissionnaire de la *Société des chasseurs du Caucase*



VINS DE GÉORGIE

provenant des propriétés du P-ce J. Constantinovitch Bagration-Moukhransky: Digomi et Moukhrane, et ayant obtenu à l'Exposition de Moscou la plus haute récompense: Les Aigles Impériales; à l'Exposition universelle de Paris 1890: les palmes d'officier du mérite agricole, la grande médaille d'or et deux médailles d'argent

Vins rouges *Vins blancs*

VINS MOUSSEUX (CHAMPAGNES)

Dépôt principal à Tiflis: Golovinsky prospect, maison du Prince Jean Constantinovitch Bagration-Moukhransky.—Succursales à St-Pétersbourg, maison Thermin, grande Morskaïa; à Moscou, et à Varsovie

TIFLIS

rue du Palais, maison Lalaïeff

DÉPÔT DE LA FABRIQUE JOSEPH FRAGET

FONDÉE EN 1824

Médailles d'or et d'argent aux diverses Expositions de Moscou, Varsovie, St Pétersbourg Grande médaille d'or à l'Exposition Universelle de Paris 1889 Gand assortiment d'objets en melchior, argent plaqué et argent pur poinçonné 84. Vente aux prix de Varsovie. Rabais spécial pour les acheteurs en gros. Dépôts à St-Pétersbourg, Moscou, Varsovie, Kharkhow, Odessa, Riga, Kiew, Jitomir, Loublin, Kalich, Grodno et Constantinople

BATOUM

M. S. BÉTANOFF

Chargement et déchargement de bateaux. Spécialité d'arrimage des caisses de pétrole pour les Indes, la Chine et le Japon

BATOUM

A. SALERNI

Dépôt de matériaux de construction. Ciment de Portland. Chaud hydraulique. Ferronnerie. Couleurs. Verres à vitres.

TIFLIS

Rue du Palais, maison Lalaïeff

ALSHWANG FRÈRES

Spécialité de lingerie confectionnée pour hommes, dames et enfants

TIFLIS

Banque foncière de la Noblesse de Tiflis

Capital de fondation: 400.000 r. Capital de réserve: 100.000 r.

PRÊTS HYPOTHÉCAIRES

avec solidarité mutuelle de tous les emprunteurs, sur tous les biens immeubles du Transcaucase

Les Obligations de la Banque, au cours moyen actuel de 99 roubles, rapportent 6 pour $\frac{1}{2}$ d'intérêt et sont amortissables en 27 ans $\frac{1}{2}$ et 43 ans $\frac{1}{2}$

Chaque année, 40 p. $\frac{1}{2}$ des bénéfices nets de la Banque sont attribués au développement de l'Instruction publique au Caucase et à des établissements philanthropiques

Les Obligations, amorties aux deux tirages annuels, sont remboursées et les coupons de la Banque sont escomptés à Tiflis, au Siège social, à St-Pétersbourg et Varsovie chez M. Vavelberg banquier et dans toutes les succursales de la Banque de l'Etat en Russie

ÉDITIONS SPÉCIALES

DU

MAGASIN RUSSE DE MUSIQUE

E. T. TCHETVEROUKINE

Golovinsky prospect N° 5, maison Mirsoeff, Tiflis

A. MISANDARI. Deux petites valse.	60 kop.
Y. PELLINO. Elise Gavotte op. 5.	30 "
Tentation Valse op. 15.	50 "
Mnié jâle tibia (Romance) op. 16.	30 "
H. TCHETVÉROUKINE. Marche turque d'Erzéroum	40 "
Souvenir d'une pensionnaire (Valse de Tiflis).	30 "

TIFLIS

HÔTEL DE LONDRES

PROPRIÉTAIRE : H. RICHTER

Établissement de premier ordre, magnifiquement situé vis-à-vis du jardin de la ville. Chambres et appartements à prix modérés. Grand salon pour réceptions et commandes. Jardin. Bains. Guides-interprètes. Omnibus à tous les trains



TIFLIS

Rue du Palais, maison Saradjeff

H. BERLEMONT

COIFFEUR

de S. A. I. Monseigneur le Grand-Duc Michel
Nicolaïev

Parfumerie. Brosserie. Articles

Articles

Fleurs et plumes. Salons de cheveux

TIFLIS

rue Madatoff, en face le jardin Alexandre

MAGASIN DE PAPETERIE

ABOVIANTZ

Registres de bureaux. Fournitures diverses pour peintres, dessinateurs et photographes. Gravures et oléographies. Ardoises. Spécialité de crayons A. W. Faber

TIFLIS

Place d'Erivan et rue du Palais

„DVORTSOVIA NOMERA“

Chambres, appartements meublés, tenus à la française

PAR M-ME OCTAVIE BARBERON

TIFLIS

Rue Sololaki

O. ZIBERT

ALBUMS, PORTE-MONNAIE, PORTE-CIGARES, BUVARDS, RELIURES EN TOUS GENRES

Objets du Japon, étagères, coffrets, paniers, boîtes à thé, lanternes etc. etc. Articles de bureau, cadres, baguettes

GRA



DÉPÔT

ent plaqué et argent par poinçonné 84

QUES RÉUNIES

T C-IE, BOUH FRÈRES

TIFLIS

Rue du Palais, maison Zovianoff

Le public trouvera dans notre magasin un grand assortiment d'objets en plaqué et en melchior. Les couverts, couteaux, cuillers, fourchettes de notre maison sont à double argenture et ont le plus haut titre de toutes les fabriques de Russie et de Pologne

TIFLIS

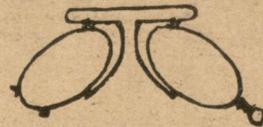
Golovinsky prospect, maison du prince Bagration-Moukhransky

A. P. AKOPOFF

Conserves et denrées alimentaires. Primeurs. Poissons salés et marinés. Vins du Caucase et étrangers. Champagnes des premières fabriques de France. Liqueurs et cognacs. Cigares de la Havane et de Hambourg. Compotes et fruits confits d'Erivan préparés par Volghine et qui ont obtenu une médaille d'or à l'Exposition agricole et industrielle du Caucase, à Tiflis, en 1889

TIFLIS

Golovinsky prospect N° 1, en face le 1-er gymnase classique



H. HORNIG

MAGASIN D'OPTIQUE

Binocles, lunettes, microscopes, thermomètres etc.

TIFLIS, RUE DU PALAIS

Maison fondée en 1870

Articles de Paris. Nouveautés. Gants-Jouvin



STANISLAS CHARAKCHIANOFF

TIFLIS

TANNERIE

Atelier mécanique de chaussures

FABRIQUE à VAPEUR POUR ARTICLES DE FEUTRES

G. ADELKANOFF ET C^o

Youft blanc et noir, peaux de vache, chagrins, cuirs ordinaires, peaux de chevaux, cuirs „petits veaux“, semelles à la française, cuirs pour la sellerie, peaux spéciales pour la cordonnerie, tiges de bottes etc. Chaussures pour dames, hommes et enfants

Feutres et ouvrages de feutres de toutes qualités, depuis les plus épais jusqu'aux plus fins

Bureau général de la Tannerie et des Fabriques: à la Tannerie, chaussée d'Erivan, en sa propre maison

TIFLIS

maison du prince Bagration-Moukhransky, Golovinsky prospect

„POUR-GVINO“

Taverne géorgienne. Cuisine française et indigène. Déjeuners, Dîners à prix fixe et à la carte. Cabinets particuliers. Grands vins du P-ee Bagration-Moukhransky et vins de Kakhéthie. Le restaurant est ouvert la nuit

SOCIÉTÉ

COMMERCIALE PHARMACEUTIQUE

DU CAUCASE

à Tiflis et Bakou

Produits chimiques et pharmaceutiques. Articles de papeterie. Denrées coloniales, Couleurs et vernis. Comptoir et Dépôt central à Tiflis: Rue grande Vakhouchtashvili, la maison de la Société commerciale pharmaceutique

TIFLIS

BANQUE DE COMMERCE

Capital social: 1.000.000 roubles; capital de réserve: 166.000 roubles au 1-er Janvier 1889.

Avances sur titres; paiements et recouvrements; d'effets de commerce; achat et vente de valeurs publiques, lettres de change etc. etc.

Paiement de lettres de crédit de M. M. Rotschild, du Lyonnais, de M. M. Verne et C^o, du Comptoir national d'Escompte de la Société générale et autres principales banques d'Europe. Succursale à Bakou

BAKOU

A. J. ET A. ADAMOFF FRÈRES

Sources de naphte à Balakhani et usines de produits de naphte à Bakou

TIFLIS rue du Palais. BAKOU rue Olga

Dépôt de la Société d'actionnaires de

MANUFACTURE de JIRA

DONNER ET LEITZ

TOILES. LINGERIE. ÉTOFFES D'AMEUBLEMENT

MESSAGERIES MARITIMES

Paquebots-poste français

Service bi-mensuel entre Batoum et Londres, avec escales

à Constantinople, Marseille, Le Havre et vice-versa

Départs de Batoum chaque deux vendredis

Correspondance avec les bateaux de Chine, d'Australie et de la côte orientale d'Afrique

S'adresser aux Agents de la C-ie: à Batoum, à M. Oesinger; à Tiflis, à M. Georges Hedjouboff; à Bakou, à M. Goldlust

BATEAUX à VAPEUR FRANÇAIS

N. PAQUET ET C^o

Service régulier et direct entre Marseille et Batoum et retour.

Départs chaque deux Jendis de Batoum pour Trébizonde, Samsoun, Constantinople, Marseille

S'adresser aux Agents de la C-ie: à Tiflis, à M. D'Arnaud, bazar arménien, maison Ter-Assatouroff; à Batoum, à M. Henri Garagnon; à Novorossiisk, à M. Louis Raynaud; à Bakou, à M. Samuel Dildaroff

TIFLIS

au coin de la place d'Erivan et de la rue Sololaki, maison Soumbatoff

M^{ME} A. L. PORTUGALOFF

Médecin-chirurgien-dentiste, diplômée par l'Université de Genève

Extraction, plombage, aurification, obturation par caoutchouc

Tous les jours de 9 à 5 heures.